

KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ SAYIŞTAYI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
SAYIŞTAYI ARASINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Kazakistan Cumhuriyeti Sayıştayını ile Türkiye Cumhuriyeti Sayıştayını; buradan itibaren “Taraflar” olarak anılacaklardır,

- a) Uluslararası Sayıştaylar Birliđi’nin (INTOSAI) amaç ve ilkeleri doğrultusunda,
 - b) Taraf Devletlerin kamu dış denetiminin etkinliğini artırmak amacıyla, karşılıklı talepleri doğrultusunda,
 - c) Karşılıklı saygı, güven, eşitlik ilkeleri ve işbirliğinin ortak faydaları doğrultusunda,
- Şu hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

Taraflar, olanakları dahilinde aşağıdaki temel alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir;

- a) Kamu dış denetimi metodolojisi ve yöntemleri ile ilgili deneyimlerin paylaşılması;
 - b) Mesleki eğitimler ve mensupların mesleki standartlarının geliştirilmesi;
 - c) Tarafların mesleki faaliyetleri ile ilgili bilgi ve doküman paylaşımı;
 - d) Danışmanlık hizmeti sağlanması, ortak araştırmalar ve paralel denetimler, seminerler, konferanslar ve teknik toplantılar yapılması ve
- Mevzuatları çerçevesinde, diğer ortak çıkarlar için de işbirliğini destekleyeceklerdir.

Madde 2

İşbu Anlaşma çerçevesinde bilgi ve materyalleri paylaşırken, her iki Taraf da, uluslararası bilgi paylaşımı, kamusal sırların korunması ve kanunla korunan diğer sırlar ile ilgili kendi ulusal mevzuatlarına göre hareket edeceklerdir.

Ortak araştırmalar ve paralel denetimler yürütürken, her iki Taraf da kendi ulusal mevzuatını uygulayacaktır.

Madde 3

Taraflar, katılımcılarını her iki Taraf ÷lkede yapılacak kamu dış denetimi ile ilgili konferanslara, seminerlere ve uluslararası eğitimlere katılmaya davet edeceklerdir.

Madde 4

Taraflar mesleki faaliyetleri ile ilgili bilgi, materyal ve yasal dokümanlarını İngilizce dilinde paylaşacaklardır.

Madde 5

Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili giderlerini özel durumlarda aksine bir karar alınmadığı sürece kendi mevzuatlarına uygun olarak kendileri karşılayacaklardır.

Madde 6

Taraflar, karşılıklı anlaşmaları müteakiben işbu Anlaşmaya eklenecek ve iki Tarafça imzalanmasının ardından yürürlüğe girecek ayrı Protokollerle bu Anlaşmayı revize edebilir ve değişiklik yapabilirler.

Madde 7

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanması ve uygulanmasında fikir ayrılığı ya da uyuşmazlık ortaya çıkacak olursa, Taraflar bunu danışmanlar ve müzakerelerle çözeceklerdir.

Madde 8

İşbu Anlaşmadaki hiçbir şey, uluslararası kamu hukuku bağlamında akit doğuran bir uluslararası anlaşmaya yol açacak şekilde yorumlanamaz ve işbu Anlaşma, Taraflardan hiçbirinde borçlar hukuku ve sözleşme hukuku çerçevesinde uygulanamaz.

Madde 9

İşbu Anlaşma imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma süresiz olarak imzalanmıştır ve Taraflardan birinin işbu Anlaşmanın feshedilmesine dair niyetini diğer Tarafa yazılı olarak iletmesini takip eden üç ay içinde geçersiz kalır.

İşbu Anlaşma, «___»___2011 tarihinde, bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere, her biri Kazakça, Türkçe ve İngilizce dillerinde, iki orijinal nüsha olarak yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumunda görüş ayrılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Kazakistan Cumhuriyeti
Sayıştay**

**Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay
Başkanlığı**

Omarkhan Oxikbayev

Dr. Recai Akyel

İşbu Anlaşma, «__»__2011 tarihinde, bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere, her biri Kazakça, Türkçe ve İngilizce dillerinde, iki orijinal nüsha olarak yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumunda görüş ayrılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Kazakistan Cumhuriyeti
Sayıştayı


Omarkhan Oxikbayev

Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay
Başkanlığı


Dr. Recai Akyel

**AGREEMENT ON CO-OPERATION
BETWEEN THE ACCOUNTS COMMITTEE FOR CONTROL OVER EXECUTION
OF THE REPUBLICAN BUDGET OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
AND
THE TURKISH COURT OF ACCOUNTS**

The Accounts Committee for Control over Execution of the Republican Budget of the Republic of Kazakhstan and the Turkish Court of Accounts, hereinafter referred to as “the Parties”,

a) Guided by the goals and principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI),

b) Showing mutual aspiration to increase the effectiveness of public external audit of the states of the Parties,

c) Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutual benefit of co-operation,

Have agreed as follows:

Paragraph 1

The Parties will promote co-operation, within their competence, in the following basic areas:

a) Exchange of experiences in the area of public external audit methodology and procedures;

b) Professional training and improvement of professional standards of personnel;

c) Exchange of information and documentation on the professional activities of the Parties;

d) Holding of consultations, joint researches and parallel audits, seminars, conferences and technical meetings; and

The Parties, within their jurisdictions, will facilitate co-operation in other areas of mutual interest as well.

Paragraph 2

When exchanging information and materials under this Agreement, each Party will be guided by its national legislation regulating participation in international information exchanges, protection of state secrets and other secrets protected by law.

When performing joint researches and parallel audits, each Party will be guided by its national legislation.

Paragraph 3

The Parties invite their representatives to participate in conferences, seminars and international trainings concerning public external audit organized in the countries of the Parties.

Paragraph 4

The Parties shall exchange information, materials and legal documents on their professional activities in English.

Paragraph 5

The Parties shall cover their expenses related to the implementation of this Agreement in compliance with the legislations of their countries, unless another procedure has been set in individual cases.

Paragraph 6

The Parties may introduce amendments and revisions to this Agreement, following mutual agreements, in the form of separate Protocols that shall be enclosed to this Agreement and shall enter into force upon signature by both Parties.

Paragraph 7

Should any disputes or differences of opinions with regard to interpretation or application of the provisions of this Agreement appear, the Parties shall solve them through consultations and negotiations.

Paragraph 8

Nothing in this Agreement shall be construed as giving rise to an international treaty or an agreement in public international law, nor shall the Agreement be enforceable under either the law of obligations or the law of contract in either the Parties.

Paragraph 9

This Agreement shall enter into force on the date when it is signed. The Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall become invalid within three months after one of the Parties sends a written notification to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

Signed «___»_____2011 in two original copies in Kazakh, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text will prevail.

**For the Accounts Committee
for Control over Execution of
the Republican Budget of the
Republic of Kazakhstan**

**For the Turkish Court of
Accounts**

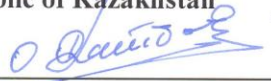
Omarkhan Oxikbayev

Dr. Recai Akyel

within three months after one of the Parties sends a written notification to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

Signed «11» June 2011 in two original copies in Kazakh, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text will prevail.

**For the Accounts Committee
for Control over Execution of
the Republican Budget of the
Republic of Kazakhstan**



Omarkhan Oxikbayev

**For the Turkish Court of
Accounts**



Dr. Recai Akyel

